

50. GARDIEN MOUTAGNE: BAL POU' TOUTE BÊTE QUI 'NI CORNE:
MAÎT'E CABOTÉ: I SÉPAWÉ BEF LA BA YO¹

Bo bonne fois!

Joli conte pou' 'conté jisse jou'!

Té tini yun maman qui téni deux garçons. Nom yune c'était "Tit Volé", nom yune c'était Compé' Chien. Compé' Chien c'était plis jeune la. I di maman i ca 'gardé pou' travail. "Tit Volé" c'était plis gwand fwère la. I di maman i i c'allé pou' travail aussite. Maman di i qué baille yo chacune s'œuf, "néporte qué'que danger s'o yé, s'o qué cassé s'œuf la, évé s'o qué 'mandé 'permission les s'œuf fai moin tourné un fourmille, peu' moin sorti en néporte qué danger moin yé." Yo poin hardes yo, yo di maman dédé, yo c'allé 'mandé pou' travail. Maman di yo, "S'o tous les deux allé ensemb'e. Lé s'o 'rivé en quat'e chemin, yune pwon en haut, l'aut'e pwon en bas. Toujours chongé moin!" I souqwé la main maman, évé' yo bo, évé' yo parti. Yo marché, yo marché. Lé yo 'rivé en bas yun gwos pied bois, yo tous les deux assise. Plis pitit fwère la di gwand fwère, "Moin faim." Quand fwère pwon s'œuf évé' i cassé. I di, "Pa' la permission s'œuf fai yun tab'e mangé bien fourni et bien meublé vini en bas pied bois la pou' nous mangé!" Pied bois la rouchilé² évé' table la placé o là pied bois té yé là, bien fourni, bien

¹ Informant 10.

² Recueillir.

meublé. Yo dé' la assise wong table la, yo mangé. Lé yo fini, i pwon s'écaille s'œuf la évé' i 'crasé évé' i di, "La permission la table rouchilé quitté pied bois la placé." Pied bois la placé évé' table la rouchilé. Yo tous les deux assise en bas pied bois la. Avec yo pwon sommeil. "Tit fwère la levé en sommeil, évé' i souqwé grand fwère. I di, "Anous allé!" Grand fwère la di, "Poco, wespéré un l'aut'e moment." Yo viré couché encore. "Tit fwère levé encore. I souqwé gwand fwère encore. Grand fwère ca levé fâché. I di, "Tounné! ou c'embêté moin, allé faire chimin ou!" "Tit fwère pwon pachet évé' i allé, ca pléré. I marché, i marché, i marché jisse en gwand bois. I joine avec Compé' Moustique. Compé' Moustique 'mandé, "Compé', ça ou vini ashé icite?" — "Ah, Compé', maman moin malhéré, moin vini ashé travail." Compé' Moustique di, "Pas tini travail icite, mais moin save o là i tini travail, moin qué mené ou. Metté pachet ou en coin la évé' demain bon matin nous qué allé travail." I westé. Yo metté mangé en de-feu, yo mangé, yo allé dormi. Lendemain bo matin, lé i fai jour, yo levé, fai café, allé travail. Avec yo marché en gwand bois, yo marché jisse yo ca joine yun 'tit ville. C'était un 'tit wace moune qui té ca westé en ville la, yo toute tini gwos l'ombwic (omblic). Nom yo toute en ville la c'était Gwos L'ombwic aussi. Yo entré adans yun p'tit place travail qui té là. Yo rentré, yo di, "Eh, mon maît'e, moin vini ashé travail." I ca di, "Qui qualité travail ou sa' fai?" I di, "Nous ca fai toute qualité travail ça ou ba nous fai." Maît'e la di, "Eh b'en, entré!" En office la maît'e la di, "Travail moune tini icite c'est pwon la-fimée fai to'che, chayé d'l'eau en panier par jour. Est-ce o sa' fai i?" Yo ca di non. Yo di dédè. Tous les deux allé. Yo 'rivé un bon distance. Yo di, "Nous lasse marché ensem'e. Anous fai different woute!" Tous les deux fai different woute. Lé 'tit fwère la marché p'tit bwin plus loin, i joine yun gardien bef évé' un trallé¹ bef adans un savanne qui pas 'ni pièce s'he'be, ayien pas ca poussé là, pas plus que woche. Toute ces bef la té gras, dos yo té ca coulé l'huile; moune té ca vini avé' bouteille pou' prend l'huile asi bef la. I 'mandé gardien bef la coument ca fai, "ici pas 'ni s'he'be, pas 'ni d'l'eau, coument toute ces bef la aussi gras?" "Ça c'est moune qui té pauvre, et acchuellement yo ca mangé richesse yo." "Tit bwai la allé, i allé plus haut. Lé allé i joine avec gardien moutagne ave' yun fouète. Gardien moutagne resté asou yun mo'ne (moune), i fweté. Yun l'aut'e mo'ne la, i hallé, i vini asi i, avec i 'jambé. "Tit bwai a 'mandé, "Coument ou té fai ça?" I di garçon a, "Ça c'est moune qui en temps esclavage qui pas té ca obéi maît'e yo, maît'e yo té ca fouetté yo. Lé yo mort là, moin ca fouetté yo la même chose." I di, "Toute moune, qui passe par icite, moin chanté ba yo pou' yo sa' passé. Si sé pas sa', yo pas ca passé." I pwon fouète la, i tourné i, i tourné i.

¹ Lot of.

C'est moin même, Baya Baya,
 C'est moin même, Baya Baya,
 Qui ca fai diable dans moutagne
 Hun!

Garçon la passé.

Garçon a marché, 'rivé en l'aut'e pitit ville qui 'ni la mer tout wong. Lé i 'wivé là, i joine yo ca sonné cloche pou' toute bête qui tini corne vini à cayé l'woi. Toute ça qui pas tini corne pou' allé en gwand bois, pas westé bord de la mer pièce. 'Tit garçon la westé bord de la mer, i voué toute bête ca p'omené bien changé avec corne yo asi tête yo. I westé com' ça évé' i di, "Moin caille changé aussite," pisse i té Compé' Chien. I allé en bas pied bois, i pwon bwanche bois, i fai un pitit cayé. Compé' Lapin té allé pied bois la, Compé' Chien pas té ca voué i. Compé' Chien poin la boue pitrie, i fai deux corne, i metté sheshe. Evé' i rentré en didans pitit cayé la i alle changé. I metté en habillement tout en blanc, chapeau blanc, soulier blanc, cravate blanc. I allé i pwon corne la avé' papier dowé i dowé belle. I allé à case Compé' Cabuite, évé' i pwon un la-peau Cabuite epi un pé' crin Cabuite, évé' i sorti, i allé la-case li, i allé mette la-peau la asi i. I pwon corne la, i metté corne la com' un jeune cabuite. Compé' Macaque westé en l'ai' pied bois la té ca 'gardé s'affai'. Compé' Chien bien changé; i allé à cayé l'woi avec toutes les s'aut'es bêtes qui 'ni corne. L'woi baille yun gwand bal pou' toute bête qui 'ni corne. I di à dé' heure bête qui 'ni corne pou' allé asi chai (quai) pou' yo allé p'omene asi d'l'eau adans yun gwos bateau. Toutes ces bêtes la allé asi chai, yun derrié' l'aut'e. L'woi ca tiwé portrait yo, i conté yo. Compé' Macaque allé changé, évé' i vini douboute asi chai la aussite. Yun gwos chaloupe vini pwon toutes ces bêtes la metté allé à bord. Compé' Macaque westé asou chai la, évé' i hellé souqwé corne toutes ces bêtes la qui en chaloupe la pisque yun adans qui pas fort. L'woi westé asi chai la, i ca 'tenne ça Macaque ca di. Compé' Macaque ca hellé, "Jeté Compé' Chien la en d'l'eau! Mi ces cornes la faite avé' la-boue évé' papier!" Compé' Bef ca westé à bord chaloupe ca hellé, "Ça ou di?" — "Jeté Compé' Chien en d'l'eau! I 'ni corne la-boue." Compé' Chien di Compé' Bef, "Nagé, Compé', nagé! Ou pas vwé n'homme la fou?" Macaque hellé, "Souqwé corne toutes ces bêtes la!" Compé' L'woi westé à terre évé' i 'tenne ça. Compé' L'woi cuiyé Compé' Macaque, i 'mandé qui bête la qui à bord là qui tini corne la-boue? I di, "C'est Compé' Chien." L'woi baille yun tambou' pou' i allé à bord pou' i sa' batte au son tambou' pou' toute bête douboute en ligne à bord bateau la pou' yo souqwé corne yo. Compé' Macaque allé à bord avec tambou' la. Lé i 'rivé à bord, i longué Compé' Bef yun papier avé' i 'baché, i pwon tambou' la évé' i coumencé batte wong bateau la. Toute bête qui save corne yo pas fort tombé en d'l'eau, pa'ce l'woi ca vini à bord

pou' souqwé toute bête. L'woi vini à bord, évé' Compé' Macaque allé à terre. L'woi di Bef pou' cuiyé toute n'homme pou' mette en ligne pou' souqwé corne yo. Compé' Bef asi *deck* bateau la évé' i hellé, "Ma-a! Toute bête qui à bord qui save corne yo pas fort tombé en d'l'eau! Pisse l'woi di si i chembé pièce bête à bord bateau la qui 'ni corne pas fort, i qué 'terré yo tout vivant." Toutes ces bêtes i asi *deck* la évé' Compé' Bef ca souqué corne yonne derrié' l'aut'e. Lé i souqué avé' i souqué avé' i souqué, dernier qui té resté c'était Compé' Chien. Lé i vini souqué corne Compé' Chien, Compé' Chien tombé en d'l'eau choupe! I nagé à la terre. Lé i 'rivé à la té' toutes ces aut'es chiens pwon derrié' i hau! hau! hau! coumencé jappé. I couwi tellement jisse temps hardes li sorti asi tombé, i tout-ni. La-cheu i corvié¹ asi dos i. I metté couwi, i allé en bois. Ces les aut'es chiens la deviré.

I marché en bois pou' trois jours. I joine avec yun n'homme adans yun caboté² adans yun la-rivière. I hellé, "Eh bin, Maît'e caboté!" Maît'e caboté hellé, "Eh bin!" — "Ba moin un 'tit pasaye, s'ou plaît, l'aut'e côté. Lé moin jambé l'aut'e côté, moin qué di ou un 'tit sigwet." Lé yo 'jambé, i di, "Compé' Caboté, commin temps dépi ou icite ca travail?" Compé' Caboté di, "Moin 'ni dix ans dépi moin icite ca travail. Evé' moin pas ca gagnin pièce l'argent, personne pas ca ba moin ayien." I di, "Compé' Caboté, ou sont sotté! Poumier n'homme la ca vini passé encore ou qué 'mandé i si i tini la bonté assise en caboté la 'ba moin jisse lé moin deviré,' évé' ou même à pwésent pé' qué viré. Là n'homme la qué westé pou' 'gardé caboté." I di, "Me'ci, Compé', me'ci!" Evé' i allé.

Lé i 'rivé plus haut, i joine Compé' Mouche, Compé' L'aigle, évé' Compé' Fourmille ca goumé pou' bef qui té mort. Compé' Fourmille voulé toute bef la pou' yonne et Compé' L'aigle voulé toute bef la pou' yonne et Compé' Mouche voulé toute bef la pou' yonne. I di, "Non, c'est pas com' ça. Ba moin bef la, moin qué sépawé ba s'o." Les trois hellé, "Me'ci, Compé', me'ci!" Yo baille i bef la pou' sépawé. I di, "Ou, Compé' Fourmille, qui pas 'ni pièce caye pou' westé ou ca drivé tout partout en la-rie, ou ca pwon toutes les s'os pou' ou pou' ou qué soucé toute mouelle ces s'os la évé' ou qué 'twapé s'os la pou' ou westé com' yun caye. Ou, L'aigle, qui ca volé tellement haut et qui ca trafiché tellement loin, pwon toute les vian'e pou' ou, pisse ou ca bonsoin un pile vian'e pou' mangé. Ou, Mouche, qui aimé posé asi malenge³, pwon toute caca bef la pou' ou évé' toute sang." Yo toute trois di, "Me'ci, Compé', me'ci!" Compé' L'aigle di, "Moin pas tini 'yien pou' ba ou, yun plume moin pou' néporte danger ou té qué yé ou té qué di, 'La permission mon plume pou' fai moin tourné yun plus gwos l'aigle, yun plus fort l'aigle que toutes les aut'es bêtes.'" I ramassé

¹ Twisted.

² "Float."

³ Sore.

toute vian'e li, évé' i parti. La force roulement i té ca porté en l'ai', la terre resté dix jours ca tremblé. Compé' Fourmille ca di, "Eh b'en, moin pas ca 'ni ayien pou' ba ou, mais mi un s'o'teille moin moin ca ba ou pou' en néporte danger ou té qué yé ou qué di, 'La permission moin s'o'teille fourmille pou' fai moin vini plis pitit fourmille en la terre et fai moin marché plis pitit que toutes les aut'es fourmilles en bas la terre.'" I di, "Merci, Compé', me'ci!" I pwon s'o'teille, i metté en mouchoir poche li. Mouche di, "Moin pas 'ni un ayien ba ou, mais moin qué ba ou yun graine s'yeux moin, néporte qué danger ou té qué yé ou qué di, 'La permission mon grain s'yeux mouche ma'che jo'di et ma'che démain pou' fai moin senti en nez toute mounne pou' empêché yo pwon la respiration.'" I di dédé évé' i allé. Compé' Chien i allé à caye l'woi 'mandé travail. L'woi di, "Moin teni un trallé codeine pou' mené à montagne pou' baille yo mangé." L'woi di, "Dans montagne la teni Bête-à-sept-tête qui toujours ca mangé codeine moin. S'ou allé là ou perde pièce codeine la, moin qué choué ou." L'woi baille toute trallé codeine la pou' mené mangé. Lé i 'wivé en montagne, lé Bête-à-sept-tête voit ces codeine la, Bête-à-sept-tête vini. Lé Compé' Chien voit Bête-à-sept-tête, Compé' Chien 'mandé i, "O là ou allé?" I di, "Moin vini ashé yun codeine pou' moin mangé." Là yo pwon goumé, yo goumé, yo goumé, yo goumé. I 'tiwé plume l'aigle en poche li, i di, "Par permission mon plume fai mon tourné yun plus gwos l'aigle," évé' i metté goumé avé' Bête-à-sept-tête. Là yo goumé i coupé yun tête à Bête-à-sept-tête. I porté descenne; toute codeine la douvant ca marché pas à pas, patte à patte. Lé i 'rivé la cou' l'woi, fi' l'woi westé en balcon la, i vwé toute codeine la viré plis belle qui i té yé. Fi' a cuiyé, "Papa! Papa! Papa!" Papa a hellé, "Chesqué (qu'est-ce que) vous di?" Fi' la fai pa' la réponse, "Toutes ces codeines la deviré patte à patte, bec en bec, plis belle que com' yo té yé." L'woi t'ouvé ça impossib'e. I di qui caille vini vwé. Lé i vini, i conté toutes ces codeines la, pièce pas té ca maché (manqué). L'woi di, "Moin teni yun pied bois en cou' moin qui pièce n'homme pas jamais monté, qui pièce zandoli pas jamais monté. La poumier n'homme la qui monté bois la, moin qué marié évé' fi' moin." Qui zandoli c'est maît'e monté pied bois, yo pas jamais monté pied bois ça la; l'woi satisfait pou' délivre fi' pou' poumier n'homme la qui monté pied bois la. Compé' Chien di, "Oui, moin qué monté i. Lé moin monté i, mon pas vlé personne voué." Com' ça l'woi di pas possib'e pou' i qu'un n'homme vini monté, pisse zandoli pas sa' monté i. "Ba moin un sac l'argent pou' moin penne en pied bois la, pou' démain matin pou' ou save qui mon monté i." L'woi baille un pitit sac l'argent, évé' i allé dormi. Lé i té côté minuite, toute soldat l'woi té ca dormi, i 'tiwé patte fourmille en poche li. I di, "La permission moin s'o'teille fourmille pou' fai moin vini plis pitit fourmille en la terre." I tourné en fourmille, i monté pied bois la. S'ceuf la maman i té

baille la dépi temps coumencement i té tini avé' i. Lé i monté en pied bois la, i westé en flèche pied bois la évé' i découvé' un pays. Nom pays la c'était De-l'eau-porté. I descenne pied bois la, i pwon s'œuf la, i cassé, i di, "La permission mon s'œuf fai pied bois la vini un pitite pied bois hauté' moin." I pwon sac l'argent, i penne sac l'argent la asi pied bois la. I pwon s'écaille s'œuf la, i 'crasé, i di, "La permission di mon s'écaille s'œuf fai pied bois la deviré com' té yé." Lé jour ouvé', fi' a asi balcon i ca p'omené, i vwé sac la penne en pied bois la. I allé, i cuiyé l'woi. Papa couwi vini. I jeté sac la penne en pied bois la, i tombé mal. Yo fwotté, yo fwotté, i levé. Lé i levé, i rigardé en pied bois encore, i tombé fimelle. Yo fwotté encore. Apwès ça i poin la-main fi' a évé' la-main Compé' Chien, i joine ensem'e. I di demain à dix heu' i qué marié yo. Evé' l'woi fai un 'tit note évé' metté en note la c'est pou' fi' a évé' Compé' Chien yo marié, "pisse moin té 'jà p'omette qui néporte qué n'homme monté en pied bois la marié évé' fi' moin." Evé' l'woi choué co' i. Demain à dix heure fi' a évé' Compé' Chien yo allé marié. Là Compé' Chien invité toute bête, tout ça qui 'ni corne, évé' tout ça qui pas 'ni corne pou' vini assisté noce. Toute bête vini, yo changé toute en blanc. Avé' c'est i quitté westé com' l'woi. Yo baille yun gwand noce. Noce la diré trois mois, trois nuite. L'woi placé toutes les bêtes adans travail. I cuiyé Compé' Macaque. I di, "Compé', c'est ou qui té vini à bord bateau la avé' tambou' la ça ca sonné toute bête qui pas 'ni corne solide tombé en d'l'eau, et moin qui save corne moin té la-boue évé' papier, moin tombé en d'l'eau. C'est ou qui fai moin vini plus savant qué l'woi." Macaque poin pléré. Macaque pléré di vin; chime (écume) qui té ca sorti en bouche li yo poin pou' servi la-scie pou' lacet fil. Avec i di, "Compé', ou sont bête moin toujours aimé, moin qué fai ou police en la-cou' moin." Là moin à pwésent té ca 'couté tout ça yo té ca di. Quond la fi' a poin yun butin d'l'eau sale, i 'voyé asi moin, c'est ça qui fai moin westé noué, évé' toute ginération moin westé noué. En sortant la-cou' a, Compé' Macaque ba moin un coule pied, i di allé 'conté ça ba toute moune qui dans moune. Moin di, "Me'ci, Compé', me'ci! Moin allé 'conté ça ba toute moune.